

高等学校英语语言文学专业教材



实用英语修辞

吕煦著

Practical
English
Rhetoric

by Lv Xu



清华大学出版社

高 等 院 校 英 语 语 言 文 学 专 业 教 材



实用英语修辞

Practical English Rhetoric

吕 煦 著

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书系统地介绍了英语修辞理论和技巧,帮助读者比较深入地认识修辞现象以提高修辞素养。本书的着眼点在“实用”,内容上一以贯之的是修辞的实践性。大部分章节都从分析、比较、修改语言实例入手,最后归结落实到写作技巧上。本书是多年教学、科研的全面总结,反映了当今英语修辞学研究的新观点、新方法、新成果,同时又根据具体的修辞活动提出了作者自己的见解和主张。本书的主要使用对象是大学英语教师和英语专业学生,也适用于非英语专业学生,还可以作为英语修辞爱好者自学之用。

版权所有,翻印必究。

本书封面贴有清华大学出版社激光防伪标签,无标签者不得销售。

图书在版编目(CIP)数据

实用英语修辞 = Practical English Rhetoric/吕煦著. —北京:清华大学出版社,2003

(高等院校英语语言文学专业教材)

ISBN 7-302-07556-5

I. 实… II. 吕… III. 英语—修辞—高等学校—自学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 099451 号

出 版 者:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

客户服务:010-62776969

责任编辑:崔珣丽

版式设计:刘祎森

印 刷 者:北京鑫海金澳胶印有限公司

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

发 行 者:新华书店总店北京发行所

开 本:160×240 印张:23.25 字数:415 千字

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-07556-5/H·537

印 数:1~4000

定 价:32.90 元

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770175-3103 或(010)62795704。

前言

Practical English Rhetoric

修辞学是一门理论性很强,也是实用性很强的学科;修辞学起源于实用。在西方,修辞学首先是以一种劝说性演说的艺术出现的,它同演讲术、辩论术和作文法密切相关。西方修辞学的鼻祖亚里士多德的《修辞学》、古罗马修辞学家昆提利安的《演讲学原理》至今在国外仍为经典性著作。早在19世纪末,美国大学就已开设了修辞学课程,其中有些大学甚至还成立了修辞学系。现在,修辞学仍在研究有效地进行演说和写作的实践,仍在研究如何准确、鲜明、生动地表达思想感情,但是修辞学随着时代的发展已呈现出多学科交叉的特点,它的性质既属于语言学,又与文学、美学、心理学、逻辑学、词汇学、语音学、语法学、语用学、信息论等有着紧密的联系,是介于上述学科之间的一门边缘性学科。作为一门学科,修辞学对研究的对象和范围,学科的性质和任务,内容与形式,以及研究的态度和方法不仅论述渐趋深入,理论渐趋丰厚,体系渐趋完整,而且其实用意义得以不断强化,其理论在实践过程中不断演化成技巧,转化为语言使用者的言语能力和言语修养。

英语修辞学是我国高校英语专业高年级学生的一门重要课程。近几年来,大部分重点院校和部分一般院校已陆续开设这门课程。从使用的几种有影响的教材来看,《高级英文写作教程》(王振昌、毛卓亮、董启明、赵朝殊编,李赋宁主审,外语教学与研究出版社,1996年版)是颇具特色的。它“涉及到写作的意图与对象、文章的组织与结构、段落的过渡与扩展、句型的选择与运用、词汇的分析与比较、语言的逻辑与表达、文体风格与语气、修辞与典故、节奏与韵律、引语与暗语、构词与词源等各方面的问题”(见该书出版说明)。由此可见,它包含了英语修辞学的大部分内容。这本教材原名为《高级英文散文与作文教程》(由北京大学出版社1991年出版,《高级英文写作教程》是其修订版),它集精读教程与写作教程于一体,从修辞的角度鉴赏英语散文,并以修辞学的理论及方法指导具体的写作实践。我在讲授该课程的过程中,深深感受到这本教材起点高、立意新、针对性强、信息量大,同时也切实感受到学生也包括教师在内非常缺乏此类有关英语修辞学的参考书。由于资料匮乏,

使得教师备课、授课难度很大,使得学生理解、运用受到制约。鉴于此,我在吸收、借鉴修辞研究的新方法、新成果的基础上,从英语写作教学的实际需要出发,撰写了这本《实用英语修辞》,旨在比较系统地介绍修辞理论和技巧,帮助读者比较深入地认识修辞现象以提高修辞素养。本书的着眼点在“实用”,内容上一以贯之的是修辞的实践性,大部分章节都从分析、比较、修改语言实例入手,最后归结落实到写作技巧上。本书是多年教学、科研的全面总结,反映了当今英语修辞学研究的新观点、新方法、新成果,同时又根据具体的修辞活动提出了自己的见解和主张。本书的主要使用对象为大学英语教师和英语专业学生,也适用于非英语专业学生,还可以作为英语修辞爱好者自学之用。

本书立足于不同层次学习者的需要,体现了以下几个特点:(1)把英语修辞与其他学科联系起来,如美学与修辞学,心理学与修辞学,跨文化交际学与修辞学,认知理论与修辞学,等等,从而多方位地揭示英语修辞学的规律和特点;(2)把英语修辞同汉语修辞联系起来,尽可能地阐释两者之间的异同,利用英汉对比掌握英语修辞的特点,利用汉语优势促进英语修辞研究;(3)充分利用差错分析理论(error analysis),以学生习作中的典型病句作剖析,详细讨论在特定语境中应注意的问题,从而具体有效地指导英语修辞教学;(4)学术性与实用性并重,力求深入浅出,在扎实的内容基础上讲究通俗性、可读性,使读者易于理解,便于掌握,利于运用。

在撰写本书的过程中,曾参阅了前辈和时贤们的多种著述,很受启发,得益甚多;除文中注明之外,我还要向他们表示衷心的感谢。书中例句丰富多彩,颇具代表性;绝大多数例句摘自英美文学作品、报刊杂志(均已注明出处),也有少数例句取自其他修辞著作(未一一注明出处)。为便于读者理解和赏析,所举例句均有汉语参考译文;除自译部分外,限于篇幅,有些汉译文未及一一署名,在此谨向译者致谢。

在本书的撰写过程中,北京外国语大学博士生导师、《外语教学与研究》主编王克非教授、博士审阅了大部分书稿并提出修改意见,还欣然为本书题写书名;我的老师北京师范大学博士生导师田贵森教授、博士,首都师范大学董启明教授对本书的编写十分关心,大到篇章安排、小到某个观点都给予了精心的指导;我的同学中央广播电视大学孙建华教授、中国外文局李子亮研究员仔细阅读了书稿,并提出了不少很有见地的建议;责任编辑崔珣丽为本书的出版付出了辛勤的劳动。在此,一并表示诚挚的谢意。

由于水平有限,书中会有疏漏、错误的地方,敬祈专家、学者、读者不吝指教。

作者

2003年10月

目 录

Practical English Rhetoric

前 言	I
-----------	---

第一篇 绪论(Introduction)

第一章 修辞概说(General Survey of Rhetoric)	3
1.1 修辞的性质和任务	3
1.1.1 修辞的定义	3
1.1.2 修辞的研究对象	5
1.1.3 修辞、语法和逻辑三者间的关系及实例比较	5
1.1.4 修辞的任务	7
1.2 学习修辞的意义和方法	7
1.2.1 修辞学习的态度	7
1.2.2 修辞学习的重要性	8
1.2.3 修辞学习的作用	9
1.2.4 修辞学习的方法和手段	15
1.3 运用修辞的原则	16
1.3.1 语境的内涵	16
1.3.2 语境对语言表达的制约作用	17
1.3.3 语言的华丽与质朴	19
1.4 修辞学的内容和分类	19
1.4.1 修辞学的组成部分	19
1.4.2 修辞学的两大类别	21
1.5 修辞学与有关学科的关系	22
1.5.1 修辞学与语言学的关系	22
1.5.2 修辞学与逻辑学的关系	23
1.5.3 修辞学与美学的关系	25

第二篇 交际修辞(Communicative Rhetoric)

第二章 词语选用(Diction)	37
2.1 词语选用的意义	37
2.2 词语选用的前提	39
2.3 词语选用与语境	40
2.4 词义辨析	41
2.4.1 词义的分类	42
2.4.2 词的联想意义	44
2.4.3 词的语体意义	50
2.4.4 同义词的灵活运用	61
第三章 句子锤炼(Sentence Variety)	63
3.1 如何避免句式单一化	63
3.1.1 简单句与复合句	64
3.1.2 长句与短句	67
3.1.3 圆周句与松散句	71
3.1.4 陈述句与修辞疑问句	75
3.1.5 排比句	79
3.2 如何使句子开头多样化	81
3.2.1 主语的变换	81
3.2.2 句子开头方式的变换	84
3.3 如何写出生活活泼的句子	87
3.3.1 词汇手段	87
3.3.2 修辞手段	91
3.4 如何达到简练	95
3.4.1 去冗赘	95
3.4.2 忌重复	96
3.4.3 功能转换	97
3.4.4 使用短语复合句	98
3.4.5 使用省略句	99
3.4.6 使用单音节词	100
3.5 如何进行强调	102
3.5.1 词语手段	102

3.5.2 句法手段	112
3.5.3 省略手段	116
3.5.4 倒装手段	117
3.5.5 修辞手段	117

第三篇 美学修辞 (Aesthetic Rhetoric)

第四章 词语修辞格 (Lexical Stylistic Devices)	125
4.1 明喻 (Simile)	125
4.1.1 定义	125
4.1.2 明喻的构成特点	125
4.1.3 明喻的结构类型	126
4.1.4 明喻喻体的选择	129
4.1.5 明喻的应用特点	130
4.1.6 明喻的修辞作用	134
4.2 隐喻 (Metaphor)	137
4.2.1 定义	137
4.2.2 隐喻喻体的表现形式	138
4.2.3 隐喻的结构特征	138
4.2.4 隐喻的使用域	140
4.2.5 比喻与比拟的区别	142
4.2.6 隐喻的变式	142
4.2.7 隐喻喻体选择的文化因素	144
4.2.8 比喻与形象思维	145
4.3 类比 (Analogy)	145
4.3.1 定义	145
4.3.2 类比与扩喻	148
4.3.3 类比与讽喻	148
4.3.4 讽喻与比喻	150
4.3.5 类比的修辞作用	150
4.4 拟人 (Personification)	150
4.4.1 定义	150
4.4.2 拟人的生成	151
4.4.3 拟人的方法	152
4.4.4 拟人和比喻的综合运用	154

4.4.5	拟人与比喻的异同	155
4.4.6	运用拟人时应注意的情况	156
4.5	移就(Transferred Epithet or Hypallage)	157
4.5.1	定义	157
4.5.2	移就的语义及结构特征	159
4.5.3	移就的表现类型	160
4.5.4	移就的修辞作用	163
4.5.5	移就与拟人的区别	164
4.6	借代(Metonymy)	165
4.6.1	定义	165
4.6.2	借代包含的种类	166
4.6.3	Synecdoche 和 Antonomasia	170
4.6.4	Metonymy, Synecdoche 和 Antonomasia 之间的 差异与重合	172
4.6.5	借代与借喻	174
4.6.6	借代的修辞作用	176
4.7	通感(Synaesthesia)	177
4.7.1	定义	177
4.7.2	通感生成的基础	178
4.7.3	通感的应用对比	183
4.7.4	通感与移就的同异	184
4.8	夸张(Hyperbole)	186
4.8.1	定义	186
4.8.2	夸张的分类	187
4.8.3	夸张的特点	192
4.8.4	夸张的应用对比	192
4.8.5	夸张与比喻、拟人的区别	193
4.8.6	夸张与低调陈述	194
4.8.7	夸张的翻译方法	196
4.8.8	夸张的应用特点	197
4.8.9	夸张的语域	199
4.9	矛盾修饰法(Oxymoron)	200
4.9.1	定义	200
4.9.2	Oxymoron 译名的审视	201
4.9.3	矛盾修饰法的构成方式	203

4.9.4	矛盾修饰法的语义范畴	204
4.9.5	矛盾修饰法的语义关系	205
4.9.6	矛盾修饰法的修辞功能	207
4.9.7	矛盾修饰法与其他辞格兼用	210
4.9.8	Oxymoron 与 Paradox	211
4.10	反语(Irony)	213
4.10.1	定义	213
4.10.2	反语的运用	214
4.10.3	Irony 与 Innuendo, Sarcasm 的异同	216
4.10.4	反语的修辞作用	217
4.10.5	运用反语时应注意的情况	218
4.11	双关(Pun)	218
4.11.1	定义	218
4.11.2	双关生成的语言基础	219
4.11.3	双关的分类	220
4.11.4	双关与幽默	225
4.12	委婉语(Euphemism)	227
4.12.1	定义	227
4.12.2	委婉语产生的社会心理基础	228
4.12.3	委婉语的构成手段	232
4.12.4	委婉语的分类	235
4.12.5	委婉语的使用特点	243
4.12.6	委婉语的发展规律	245
4.13	仿拟(Parody)	247
4.13.1	定义	247
4.13.2	仿拟的表现类型	247
4.13.3	仿拟的结构特点	249
4.13.4	仿拟的生成手段	251
4.13.5	仿拟的修辞作用	253
4.13.6	运用仿拟时应注意的问题	255
4.13.7	仿拟修辞方式的发展趋势	255
第五章 结构修辞格(Syntactical Stylistic Devices)		259
5.1	排比(Parallelism)	259
5.1.1	定义	259

5.1.2	排比的结构特征	259
5.1.3	排比的句法表现形式	261
5.1.4	排比的语义特征	264
5.1.5	排比的修辞作用	265
5.1.6	英汉排比在结构上的两点差异	268
5.1.7	排比在实际运用中的错误分析	269
5.1.8	Parallelism 与 Chiasmus	270
5.1.9	Parallelism 与 Climax	271
5.2	对比 (Antithesis)	274
5.2.1	定义	274
5.2.2	Contrast, Parallelism 和 Antithesis 之间的区别	274
5.2.3	对比的类型	276
5.2.4	对比的句法表现特点	277
5.2.5	Antithesis 与对偶	280
5.3	反复 (Repetition)	282
5.3.1	定义	282
5.3.2	“反复”生成的心理基础	282
5.3.3	“反复”的分类	283
5.3.4	“反复”与其他辞格兼用	289
5.3.5	“反复”与排比的异同	290
5.4	倒装 (Anastrophe)	291
5.4.1	定义	291
5.4.2	修辞倒装的作用	292
5.5	修辞疑问句 (Rhetorical question)	299
5.5.1	定义	299
5.5.2	修辞疑问句的表现形式	301
5.5.3	修辞疑问句的作用	304
5.5.4	设问与反问的区别	305

第六章 音韵修辞格 (Phonetic Stylistic Devices) 307

6.1	头韵 (Alliteration)	307
6.1.1	定义	307
6.1.2	头韵的应用范围	307
6.1.3	头韵的构成特征	314
6.1.4	头韵的翻译方法	315

6.1.5	头韵的审美价值·····	317
6.1.6	Assonance, Consonance 和 Rhyme ·····	318
6.2	拟声(Onomatopoeia) ·····	320
6.2.1	定义·····	320
6.2.2	英汉拟声词在语音形式上的不对应现象·····	320
6.2.3	拟声词的应用·····	322
6.2.4	拟声的修辞作用·····	325

第四篇 作品赏析(Appreciative Remarks)

第七章 名作赏析与学生习作

	(Chosen Works & Compositions) ·····	331
7.1	马丁·路德·金的演说词 <i>I Have a Dream</i> ·····	331
7.1.1	词汇·····	339
7.1.2	句法结构·····	339
7.1.3	语音·····	339
7.1.4	修辞手段·····	340
7.2	里克特的散文 <i>The Two Roads</i> ·····	343
7.3	学生习作 ·····	345

主要参考文献 ·····	355
--------------	-----

第一篇

绪论

Introduction

 **Part 1**



第一章

修 辞 概 说

General Survey of Rhetoric

1.1 修辞的性质和任务

语言是人类最重要的交际工具。人类在社会交往中,不仅要使语言清晰、通畅、合乎逻辑和语法,而且还要在这个基础上,进一步做到语言鲜明、准确、精练、生动、深刻、具有感人的力量,以期达到最佳的表达效果。为此,人们充分地运用和发挥语言各因素的作用,恰当地选择语言手段,不断地对语言进行调整、加工、润色,于是就产生了修辞(Rhetoric)。

1.1.1 修辞的定义

关于什么是修辞,我们可以从中外修辞学家和语言学家的著述和辞书中找到答案,如:

The art of using words in speaking or writing so as to persuade or influence others.

(*The World Book Dictionary*)

The art of effectively using language in speech or writing, including the use of figures of speech.

(*Random House Webster's College Dictionary*)

Rhetoric is the theory of informative and persuasive discourse.

(D. C. Bryant; *Rhetoric: Its Function and Scope*)

Rhetoric is a kind of art which deals with how to manipulate language effectively.

(C. Brooks and E. P. Warren; *Modern Rhetoric*)

What rhetoric concerns is how to make an effective choice between two synonymous expressions.

(Martin Steinmann: *New Rhetoric*)

Rhetoric should study the misunderstanding in human communication and find a solution to it.

(I. A. Richards: *The Philosophy of Rhetoric*)

修辞: 修饰文字、词句, 运用各种表现方式, 使语言表达得准确、鲜明而生动有力。

(《现代汉语词典》)

修辞: 依据题旨情境, 运用各种语文材料、各种表现手法, 恰当地表现写说者所要表达的内容的一切活动。

(《辞海》)

修辞不过是调整语辞, 使达意传情能够适切的一种努力。

(陈望道《修辞学发凡》)

修辞是为了有效地表达意旨、交流思想而适应现实语境, 利用民族语言各因素以美化语言。

(张弓《现代汉语修辞学》)

修辞是指最有效地运用语言, 使语言很好地表达思想感情的一种技巧。研究这种技巧的学问, 就叫做修辞学。换言之, 修辞学是以修辞的规律、方法和语言手段的表现为研究对象的科学。

(北京大学语言学教研室《语言学名词解释》)

修辞: 通过对语言材料的选择、调整、修饰, 使语言美化, 更好地交流思想, 表情达意。所谓“调整”, 主要指依据题旨情境的需要, 对词语、句式、段落篇章作恰当地选择和安排; 所谓“修饰”, 主要指恰当地选择一些修辞手段、修辞方法, 增强语言表达的艺术效能。调整的目的, 就是要求语言准确、鲜明, 没有丝毫的模糊, 也没有丝毫的歧义, 使人家清楚、明白。修辞学就是研究如何提高语言表达艺术效果的规律的科学。修辞学是一定的历史范畴的产物, 它体现着一定的历史阶段上语言和人的关系, 语言和思维的关系, 语言和艺术的关系, 是一门人际关系的学科。

(杨鸿儒《当代中国修辞学》)

修辞的范围很大, 涉及面也较广。以上英汉辞典、修辞著述都力求给出一个较科学的界说, 但角度不同, 其说不一, 然而都揭示出了修辞的实质问题。通过这些定义, 我们可以得知: 修辞是最有效地运用语言以期更充分、透彻、鲜明地表情达意的一种艺术。研究这种艺术的学问, 就叫做修辞学。修辞学就是研究在一定的题旨和条件下如何对语言素材进行调整、加工、润色, 如何运用修辞方式以提高语言表达效果的学科。它旨在探讨修辞规律和方法, 并将它们上升到理论高度以具体地指导语言实践。修辞学是语言学中的一门

学科。

1.1.2 修辞的研究对象

修辞学既然是一门探讨提高语言表达效果的规律和方法的学科,那就必然应以语言要素本身为主要研究对象。但它研究的角度和目的与语音学、词汇学和语法学有所不同,它不是具体地研究语音、词汇、语法的本质特点、内部规律、使用规范等,而是从功能着眼,根据具体的语言环境,研究怎样运用语音、词汇、语法这些语言材料最恰当地表达意思,取得最佳的表达效果。

1.1.3 修辞、语法和逻辑三者间的关系及实例比较

修辞跟语法、逻辑同是语言学的一个部分,三者之间既有紧密的联系,又有明显的区别。一般地说,语法研究的是遣词造句的规则;逻辑研究的是思维的方法和规律;修辞则研究的是语言加工、调整、润色的技巧和艺术。也就是说,语法管语言“通顺不通顺”;逻辑管语言“合理不合理”;修辞管语言“优美不优美”。它们各有不同的性质、不同的任务及不同的要求。这就是修辞、语法、逻辑三者之间的区别所在。显然,修辞与语法、逻辑的联系是:不通顺、不合理的语言,也就根本谈不到优美。修辞是在符合逻辑和语法的基础上进行的,没有这个基础,修辞就无从谈起。

修辞所涉及的是语言好不好、美不美的问题。具体来讲,就是如何使语言准确、鲜明、精练、生动、深刻。“准确”是指概念明确无误,用词贴切得体,句式恰当,准确地表达思想。与准确相关联的是“鲜明”,它要求态度明朗、不暧昧,语意明确、清晰,不引起歧义。“精练”的要求是:力避冗词赘语,力求做到言简意赅,以少胜多,语短情长。“生动”是指新颖活泼、形象感人,它以准确、鲜明、精练为基础。如果连准确、鲜明、精练都做不到,语言也就难以生动、活泼起来。“深刻”则要求观点精辟,言之有物,发人深省。让我们观察如下三个具体的例子:

(1) I've taken more than two hours to write this short letter, but I know it's written very poorly. I hope you will answer it and guide me to study English.

(2) Because Huang Ming, one of my roommates, had his tape recorder stolen, I became a thief.

(3) While my father, who came back from the south with a suitcase, was getting through the gate, my 7-year-old brother ran very very quickly from the sitting room to greet him.